

Florida Chapter of the American Association of Teachers of French

Le Bulletin

A note from the president...

Chers amis,

I want to thank each of you for all you do to promote French language and culture to your students and in your communities. I am especially thankful that so many of you reach out to your fellow colleagues to support and to share ideas, strategies and friendship.

Recently I made met some old friends and made some more at a meeting in Miami for "Les Alliances françaises et l'enseignement du français en Floride et à Porto Rico". It was most encouraging to learn that this wonderful organization is growing statewide. I've recently enjoyed several celebrations at my Jacksonville Alliance: champagne and une tranche de galette, des crêpes, le 25e anniversaire du jumelage de notre ville avec la ville de Nantes. Among other things, the Alliances hope to grow their courses for elementary school children. As this can only help our own goals, please support your local Alliance française.

In the weeks since the wonderful weather and ambiance at Séjour, I've continued to benefit from the experience: I used our guest chef's recipe for poulet navarin for a large family gathering; shared with my husband video clips of the film *débile* we watched, which had him rolling with laughter; finally read and loved the book *Oscar et la Dame Rose* as the book and a unit to go along with it were presented at the optional swap shop (merci, Pat), and shared a French Mother Goose with my French 3 class (merci Nathan). Best of all, I have more great activities that I plan to use very soon (merci, Caroline, Julie, Cheryl, Hervé, John, Brenda, Kaydie and Danielle).

In late January I tried a new website for the first time: <http://twitter.com/aatfrench>. I'd been avoiding it, but since the link was provided right there, I went for it. Wow! Look at the tweets I was able to use in class in the next three days:

- Entre le Kindle et l'iPad: <http://bit.ly/bh372M> (for my techies, who could talk of nothing else!)

- C'est la fête de Charlemagne! <http://pagesperso-orange.fr/thomiste/charlemagne.htm> (keeping in touch with this year's Congrès theme of Francophone festivals)
- According to International Living, France is world's best place to live: <http://www.cnbc.com/id/34703083/> 6:44 AM Jan 6th (for my Exploring classes, among others!)

Emotionally, the earthquakes in Haïti and Chile have hit us hard. I know many of you have been personally affected especially by the earthquake in Haïti, and I want to express my sincere sympathies. I've been inspired by seeing on the AATF Facebook page what other French teachers and their students are doing to help, and hope that it can bring you some small comfort as well.

Looking forward, remember that the Florida chapter of AATF must elect new officers at the beginning of the 2010-2011 school year. That means we need nominations for president, vice-president and secretary/treasurer. Take a look at the nomination form on page three, put on your thinking cap, send us your ideas, and help us come up with a terrific new slate of officers!

Mille remerciements to Madeleine and Linda for their thoughtful, helpful and inspiring articles. And if you have submissions or suggestions for the April newsletter, be sure to send them to me no later than April 6th.

Deanna Scheffer

Deanna L. Scheffer, MATL, NBCT
President, Florida chapter
American Association of Teachers of French
ddenk5@aol.com
Episcopal High School
4455 Atlantic Boulevard
Jacksonville, FL 32207
904-396-5751, ext. 1950

SCOLT conference needs your ideas

From our president comes this request:

In April I will be attending the SCOLT conference where I will do a presentation for the College Board on the upcoming new AP French Language and Culture exam. Be sure to let me know if you plan to attend as well so that we can get the Floridians together.

I recently received the following survey from the SCOLT board, and I thought I would have you look at it and give me your feedback. Please consider what you'd like to present at the October FFLA conference in Sarasota (presentation proposals due in June) and/or let me know what you would benefit from personally.

SCOLT seeks to improve its offering to bring you professional development which will enhance your performance in the classroom and will also improve student success. As we begin to plan for future conferences, we would appreciate your input. What workshop subject matter would be most helpful to you? Please put an "X" by any that apply and/or complete the suggestions. You can copy and paste your preferences in a return email. If you have other suggestions, we'd love to hear them as well.

K-12 through post-secondary

- assessment
- content-based language instruction
- teaching culture
- teaching in the target language
- technology in the language classroom
- current educational issues
- advocacy

Special for secondary education

- advanced placement for language/literature instruction and test
- International Baccalaureate language instruction and test
- language labs for language instruction: *secondary

Special for post-secondary

- distance language teaching and learning
- language labs for language instruction: *post-secondary
- literature and language
- OPI
- placement options
- study abroad programs

Suggestions? And be sure to visit <http://www.scolt.org> for conference information and updates.

Send your responses to Deanna at the address on page one.



Notes from AATF

On January 1, 2010, changes to the AATF Regional structure took effect. Information can be found in the September *National Bulletin* and the www.frenchteachers.org website. Our Region IV representative is Catherine Danielou.

Recruitment continues to be a top priority, and we need your help more than ever. If you know of French teachers in your school or community, please send us their names. We will verify whether or not they are current AATF members and send non-members recruitment information to encourage them to join the AATF. Any information is helpful: school (if you don't know the teacher's name), partial address and/or e-mail. Please use our new, user-friendly recruitment form at www.frenchteachers.org/Recruitment_From.htm.

The world speaks French, and so should you! That's the slogan for AATF's latest promotional campaign. See it at www.theworldspeaksfrench.org.

Remember membership runs from January 1-December 31 annually. AATF membership materials and Outstanding Senior in French award materials may be purchased on the AATF online store. We will also have available 2010 convention registration as soon as details are finalized.



Annual awards for Outstanding Teachers at four levels are again being offered for 2010. The Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award nominations must be postmarked by Feb. 1, 2010. Details and instructions are in the *National Bulletin*.

The Advocacy Commission recently launched the **French Language Advocacy** kit, which is a tool kit to help French teachers who'd like to build support for their program or who are experiencing a threat to the continuation of that program. The kit consists of a DVD and an extensive set of print documents; the DVD is a series of 13 short clips featuring testimonials of individuals who value the study of French for a variety of reasons, but particularly for its role in their studies, careers, and life experiences, and is available to AATF members at no charge. It can be ordered through Darla at the national office. The print documents and many other resources are available at the Advocacy Wiki: (<https://frenchadvocacy.wikispaces.com/>)

The 2010-2011 Francophone calendar is available, and selling fast through our online store.

Follow AATF on Twitter! View our tweets by going to <http://twitter.com/aatfrench>. Please send fun and interesting stories about French or the Francophone world to Amy at staff@frenchteachers.org.

Help us nominate our 2010-2011 FLAATF officers

Florida chapter of AATF must elect new officers at the beginning of the 2010-2011 school year, which means we need nominations for president, vice-president and secretary/treasurer. So put on your thinking cap, send us your ideas, and help us come up with a terrific new slate of officers!

Nomination for the office of _____ 10/10-9/11

CV

- Contributions to the Florida Chapter of AATF
- Contributions to the National Chapter of AATF
- Ballot statement


nom	
school	
address	
city	
phone	

Pratique de classe: théâtre et FOS (Français sur Objectifs Spécifiques), une création originale au service d'objectifs spécifiques

A une époque où l'ordinateur et les jeux vidéo ont développé les jeux de rôles il est intéressant d'intégrer l'activité théâtrale dans son enseignement pour renforcer les compétences des élèves. Pourquoi ne pas ajouter à ses pratiques de classe de FLE des scénettes basées sur des objectifs grammaticaux ou lexicaux spécifiques.

Le but est d'aider les élèves à mieux comprendre, à mieux savoir utiliser, à mieux s'appropriier la langue étrangère, ses tournures et sa culture en se mettant dans la peau d'un personnage d'une autre culture. L'enseignant peut créer ces/ses outils. Il peut également s'inspirer ou adapter des documents existants.

Lorsque le théâtre et la communication sous toutes ses formes, se rencontrent, la forme théâtrale est alors un outil de pratiques de classe. Jean-Pierre Cuq a tout dit ou presque dans son Dictionnaire de Didactique du Français Langue Etrangère et Seconde, sur l'impact de l'activité théâtrale sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères: « Le théâtre dans la classe de FLE offre les avantages classiques du théâtre en langue maternelle: apprentissage et mémorisation d'un texte, travail de l'élocution, de la diction, de la prononciation, expression de sentiments ou d'états par le corps et par le jeu de la relation, expérience de la scène et du public, expérience du groupe et écoute des partenaires, approche de la problématique acteur/ personnage, être/paraître, masque/rôle.» (Jean-Pierre Cuq, 2003: 237).



On connaît le FOS, le Français sur Objectifs Spécifiques (le FLE appliqué dans des situations professionnelles langagières spécifiques). Pourquoi ne pas créer des scénettes en Français à Objectifs Spécifiques (grammaticaux, lexicaux ...)? D'où l'idée d'un

Théâtre sur FOS. Ces objectifs peuvent être courts, voir très courts, ne s'adressant qu'à un point lexical ou grammatical. Un peu, comme Monsieur Jourdan qui faisait du français « sans le savoir », il faut laisser l'étudiant apprendre grammaire et vocabulaire de façon ludique, « sans le savoir ».

Le théâtre est alors un outil complémentaire d'apprentissage immédiat de la langue et de sa culture. Il permet aussi de prendre en compte, de façon équilibrée, tous les éléments d'une communication réussie: le verbal, le non-verbal et le para-verbal.

Il ne s'agit pas dans notre propos d'apprendre et d'étudier de façon systématique le texte (donc d'abord l'écrit) une pièce classique française ou francophone. Non, ici, le rôle de l'enseignant est tout autre: il va créer seul ou ce qui est mieux, avec ses élèves, des outils de renforcement pédagogiques. Même si on peut trouver sur internet des ouvrages de petites pièces toutes prêtes *, l'idéal serait de créer les siennes en fonction de ses besoins, de ses objectifs, des niveaux et des compétences de ses élèves.

On peut toujours s'inspirer et modifier des documents existants ou se saisir du titre d'un ouvrage. Par exemple, le titre de la pièce de Jean Anouilh « Le voyageur sans bagage » peut fort bien être le titre pour une scénette qui veut renforcer le vocabulaire du voyage, de l'avion, du personnel de bord....avec des verbes tels que (servir, attacher, faire, interdire, attacher, atterrir, perdre....).

Il ne faut pas oublier que le théâtre est un travail d'équipe, qui doit faire appel à toutes les compétences des élèves (de l'acteur au metteur en scène, au costumier....) On doit écrire avec la classe le scénario, le texte, créer les personnages, etc. L'enseignant ayant clairement en vue les objectifs qu'il veut renforcer.

L'enseignant et le contenu se tiennent par la main pour réussir des buts, éducatifs et linguistiques, et pour porter plus loin l'appropriation par l'élève de la langue étrangère. Ces petites scénettes servent à renforcer la

(Continued on page 5)

(Continued from page 4)

langue en situation, le but étant, in fine, de mettre celle-ci en action. Savoir utiliser de façon appropriée, activement, la langue que l'on étudie est le but premier de son apprentissage. Une langue étrangère se vit d'abord en situation. Le professeur va donc créer autour d'objectifs grammaticaux et lexicaux simples et spécifiques la communication. Le théâtre donne plus d'importance au « savoir-dire » car c'est un moyen qui permet de progresser d'abord en oral puis en écrit.

Si on est au tout début de l'apprentissage (les débuts de A1), on peut imaginer des scénettes courtes par exemple, en ne gardant que le titre d'un roman. Par exemple, le titre du célèbre roman de Gilbert Cesbron « Chiens perdus sans collier » peut devenir « Chien perdu sans collier » et le vocabulaire s'articuler autour d'éléments simples: Bonjour, Monsieur, Madame, le chien...des verbes: avoir, se présenter (il s'appelle)...

Mais, par où commencer ? Il est donc important de structurer sa fiche « scénette/ théâtre ». Bien définir le niveau des élèves: débutants ou plus avancés. Ainsi qu'on l'a vu, on peut commencer à n'importe quel âge et à n'importe quel niveau. Les objectifs linguistiques doivent être très clairement définis car, le vocabulaire sur lequel on va travailler et les structures grammaticales sont la colonne vertébrale de la langue du texte.

L'histoire est en général simple, suggérée par de la vie de tous les jours. On peut la construire en s'inspirant du livre scolaire, d'histoires réelles, de romans, de pièces de théâtre, d'un fait divers, du titre d'un roman. Le professeur va pratiquer l'activité du « remue-méninge » (brain-storming en anglais) en faisant participer ses élèves dans l'élaboration du scénario, en rassemblant l'ensemble de leurs compétences (langagière, mais aussi, leur imagination, leur créativité...).

Pour l'efficacité du résultat, l'exercice théâtral ne devrait pas durer plus de 30 minutes (plus ? moins ? Va-t-il s'agir d'une seule scénette ou de plusieurs qui s'enchainent ? Cela dépendra du niveau de la classe). On l'a déjà signalé, mais, il est important que l'ensemble de la classe participe. La distribution des rôles, l'importance des actions nécessaires pour mener à bien un tel projet, aussi petit

qu'il soit, permet de valoriser l'ensemble de la classe du plus timide au plus talentueux (l'histoire, les acteurs, les doublures, le décor, les costumes, l'organisation, faire taper le texte, etc., etc....).



Cette activité si elle demande un certain travail est riche en retombées multiples et pas seulement linguistiques proprement dites. Le développement personnel, les relations qui se créent autour des membres du groupe, la sensibilité que l'on établit vis-à-vis de la langue....Alors, pourquoi ne pas l'essayer ?

Les trois coups résonnent, le rideau se lève, les spectateurs et les acteurs sont prêts. A vous de jouer!

Madeleine

Madeleine Cosson-Flanagan, Ph.D
Manager & French language instruction coordinator
Responsable et coordinatrice pédagogique
Alliance Française de Fort Lauderdale
Office: 954-523-9052
Home: 561- 908-1224
madeleine@afmiami.org
www.afmiami.org
Intercultural Communication
Project Manager - Education
Expert trainer **TV5Monde**
USA: 561-908-12 24
France: (+33) (0) 6 75 05 97 98
Skype: smartcaravan

TV5MONDE

- *Mighty Mini-plays for the French Class-room - Patti Lozano - Dolo Publications.
- *Textes de théâtre (à partir de cinq ans) – Luc Boulanger - <http://www.oricom.ca/animagination/textesjeunes.htm>

French is alive and well in Mt. Dora!

...a note from Linda Bartley

It was great to see everyone in October at the FFLA conference in St. Augustine. Once again it was a treat to spend time with fellow French teachers and I of course came home with many great new ideas. I continue to marvel at the wonderful job the AATF and the Florida chapter of AATF does in reaching out to its teacher members by providing professional development, support and camaraderie.

Amidst the bleak reports of French programs in jeopardy and struggling to survive I thought I might share a little bit of good news. As you know, I began teaching part-time at Mt. Dora High six years ago, just one French level 1 class. The following year one class of French 2 was added, still part-time, still relatively small classes. By the end of my fourth year I had enough students petitioning to continue in French that the administration asked me to work full-time, and agreed to add French 3. This year both my level 1 classes are at capacity, with over 30 students in each, and our first French 4 class started in January. I owe much of the success of our school's French program to my membership in AATF and the FLATF. Joining AATF was one of the first things I did, and as I began incorporating ideas I found in the national bulletin and on the website, including French Week and the French honor society, my classes began to grow. On a personal level, I have met so many wonderful colleagues at Florida chapter events such as Séjour sans souci and various workshops.

A few highlights from Mt Dora high's French week this year: on the first day my students arrived to find the classroom filled with French Week helium balloons from the on-line store (another great resource); they carried the balloons with them to their other classes throughout the day. We all met in the quad at the end of the day and tied messages that the students had written promoting studying French to each before our balloon send-off. Many of my students told me they were asked repeatedly about the balloons and French class during the day. Pairs of students spoke in French and shared the day's theme on the morning announcements. And just to make sure the whole school knew French Week had begun, we played French pop and rap music over the intercom during class changes. Teachers remarked they saw students dancing in the halls and asking about the music. Our hallway was already covered with posters, francophone reports and French history timelines.

The week continued with a trivia contest which the students had prepared and displayed on the media-center window; the three top winners received a box of pastries. My French students enjoyed Eiffel Tower building contests, a waiter's race, and a French breakfast provided by our culinary department students. We also had a talented French student play Edith Piaf on the accordion. The French 3 class had lunch, complete with escargots, foie gras and mousse au chocolat, at a local French restaurant.

